

КОНТРАКТ № 041/2022-679

г. Ургенч

21 « » июня 2022г.

Унитарное предприятие «Ургенчтрансгаз» (Узбекистан), именуемое далее «Покупатель», в лице директора А.А.Аминова действующего на основании _____, с одной стороны, и Pergam-Italia S.R.L., именуемое в дальнейшем «Поставщик», в лице Директора Имайкина Валерия, действующего на основании Устава, с другой стороны, в дальнейшем именуемые по отдельности «Сторона», а вместе «Стороны», руководствуясь решением Закупочной комиссии УП «Ургенчтрансгаз» (Протокол закупочной комиссии ЛОТ №95632 от 7.06.2022г.) заключили настоящий договор (далее – «Договор») о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1. Продавец продает, а Покупатель покупает «Дистанционного лазерного детектора ДЛС для установки на крышу авто и спецтехники в комплекте с переносным ручным детектором утечек природного газа» далее именуемый «Товар», в соответствии со спецификацией, в количестве, по ценам, коду ТН ВЭД и на условиях поставки, указанных в Приложении №1 к настоящему контракту, которые являются его неотъемлемой частью.

1.2. Страна происхождения ТОВАРА - **ITALIA**

1.3. Товар должен быть новым, не находившееся в эксплуатации и/или в ремонте, изготовленное из полностью новых, не восстановленных материалов и составных частей. Дата изготовления Товара - не ранее 2021 г.

1.4. При толковании терминов и положений настоящего Контракта будут применяться Международные правила толкования Торговых терминов, известные как «ИНКОТЕРМС-2020».

2. СРОКИ И УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

2.1. Поставка Товара осуществляется перегоном на условиях поставки DAP г.Ургенч Республика Узбекистан в соответствии с правилами «Инкотермс-2020».

2.2. Производитель Товара по этому

CONTRACT No. 041/2022-679

Urgench

21 " " June 2022

Unitary Enterprise "Urgenchtransgaz" (Uzbekistan), hereinafter referred to as the "Buyer", represented by Director A.A. Aminov acting on the basis of _____, on the one hand, and Pergam-Italia S.R.L., hereinafter referred to as the "Supplier", represented by Director Valeriy Imaykin acting on the basis of the Charter, on the other hand, hereinafter referred to individually as the "Party", and together as the "Parties", guided by the decision of the Purchasing Commission of UE "Urgenchtransgaz" (Minutes of the Procurement Commission LOT No. 95632 of 06/07/2022) have concluded this agreement (hereinafter referred to as the "Agreement") on the following:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Seller sells, and the Buyer buys the "DLS remote laser detector for installation on the roof of cars and special equipment, complete with a portable hand-held natural gas leak detector" hereinafter referred to as the "Goods", in accordance with the specification, in quantity, at prices, TH FEA code and on terms of delivery specified in Appendix No. 1 to this contract, which are its integral part.

1.2. Country of origin of the GOODS - **ITALIA**

1.3. The item must be new, unused and/or refurbished, made from completely new, unremanufactured materials and components. The date of manufacture of the Goods is not earlier than 2021.

1.4. When interpreting the terms and provisions of this Contract, the International Rules for the Interpretation of Trade Terms, known as "INCOTERMS-2020", will apply.

2. TERMS AND CONDITIONS OF DELIVERY

2.1. The delivery of the Goods is carried out by a haul on the terms of delivery of DAP, Urgench, the Republic of Uzbekistan in accordance with the rules of Incoterms-2020.

2.2. The manufacturer of the Goods under this

контракту является Pergam-Italia S.R.L..

2.3. Грузоотправитель Товара по этому контракту является Pergam-Italia S.R.L.

2.4. Грузополучателем Товара по этому контракту является Унитарное предприятие «Ургенчтрансгаз» Республика Узбекистан, 220100, Хорезмская область, г.Ургенч, ул. И.Каримова, 61.

2.5. Товар, проданный по настоящему Контракту, поставляется по следующим отгрузочным реквизитам: Республика Узбекистан, г.Ургенч, ул. И.Каримова, 61.

2.6. ТОВАР поставляется в соответствии со сроками поставки, указанными в Приложении №1 к настоящему Контракту.

Датой поставки товара считается дата прибытия в пункт назначения (г. Ургенч, Республика Узбекистан).

2.7. Не позднее, чем за 5 (пять) банковских дней до планируемой даты отгрузки ТОВАРА, ПРОДАВЕЦ должен письменно проинформировать ПОКУПАТЕЛЯ о намечаемой дате отгрузки и передать по факсу или электронной почте копии счета-фактуры (инвойс) и упаковочного листа.

Не позднее 72 часов после отгрузки товара Продавец должен сообщить Покупателю по факсу или электронной почте номера товарно-транспортных накладных, дату отгрузки.

Продавец должен предоставить Покупателю по факсу и/или по электронной почте следующие копии документов в течение 5 банковских дней после отгрузки товара:

- коммерческий инвойс;
- Товарно-транспортная накладная (оригинал отправляется с товаром);
- сертификат происхождения товара;
- копия экспортной таможенной декларации;

2.8. При следовании ТОВАРА от ПРОДАВЦА к ПОКУПАТЕЛЮ, ТОВАР сопровождается следующими документами:

- Авиатранспортная накладная (AWB), выписанная на имя Грузополучателя с указанием пункта назначения, наименования Покупателя, номера и даты настоящего контракта - один оригинал и одна копия;
- Упаковочный лист - один оригинал и одна копия;
- Счет фактура (коммерческий инвойс) Продавца - один оригинал и одна копия;
- Сертификат о происхождении - один оригинал;
- Сертификат соответствия (заверенная копия + протоколы сертификационных испытаний);

contract is Pergam-Italia S.R.L..

2.3. The consignor of the Goods under this contract is Pergam-Italia S.R.L.

2.4. The consignee of the Goods under this contract is the Unitary Enterprise "Urgenchtransgaz" Republic of Uzbekistan, 220100, Khorezm region, Urgench, st. I. Karimov, 61.

2.5. The goods sold under this Contract are delivered according to the following shipping details: Republic of Uzbekistan, Urgench, st. I. Karimov, 61.

2.6. The GOODS are delivered in accordance with the delivery times specified in Appendix No. 1 to this Contract.

The date of delivery of the goods is the date of arrival at the destination (Urgench, Republic of Uzbekistan).

2.7. Not later than 5 (five) banking days before the planned date of shipment of the GOODS, the SELLER must inform the BUYER in writing about the planned date of shipment and send copies of the invoice (invoice) and packing list by fax or e-mail. Not later than 72 hours after the shipment of the goods, the Seller must inform the Buyer by fax or e-mail of the number of waybills, the date of shipment.

The Seller must provide the Buyer by fax and / or by e-mail with the following copies of documents within 5 banking days after the shipment of the goods:

- commercial invoice;
 - Bill of lading (the original is sent with the goods);
 - certificate of origin of goods;
 - a copy of the export customs declaration;
- 2.8. When following the GOODS from the SELLER to the BUYER, the GOODS are accompanied by the following documents:
- Air Waybill (AWB) issued in the name of the Consignee indicating the destination, the name of the Buyer, the number and date of this contract - one original and one copy;
 - Packing list - one original and one copy;
 - Invoice (commercial invoice) of the Seller - one original and one copy;
 - Certificate of origin - one original;
 - Certificate of Conformity (certified copy + certification test reports);
 - Passport of the Goods with the stamp of the QCD of the manufacturer - one original and one copy;
 - Copy of export customs declaration;
 - Passport / operation manual.

The presence of the above accompanying documents must be noted in the appropriate column of the consignment note.

In case of failure to provide the above documents,

Паспорт Товара со штампом ОТК завода - изготовителя - один оригинал и одна копия;

- Копия экспортной таможенной декларации;
- Паспорт / руководство по эксплуатации.

О наличии вышеуказанных сопроводительных документов должна быть сделана отметка в соответствующей графе товарно-транспортной накладной.

В случае не предоставления вышеперечисленных документов, все расходы по их оформлению, а также дополнительные пошлины, сборы и штрафы, оплаченные ПОКУПАТЕЛЕМ, возмещает ПРОДАВЕЦ в срок не более 20 банковских дней с даты предъявления ПОКУПАТЕЛЕМ ПРОДАВЦУ письменного уведомления о расходах, пошлинах, сборах и штрафах.

2.9. Право собственности, а также риск случайной гибели товара переходят с Продавца на Покупателя после получения товара Покупателем в пункте назначения и подписания уполномоченными представителями и сторон актов приемки по количеству и качеству.

3. ЦЕНА И ОБЩАЯ СУММА КОНТРАКТА

3.1. Цена ТОВАРА, поставляемого по настоящему контракту, устанавливается в долларах США, в соответствии с контрактной Спецификацией, указанные в Приложении №1 к настоящему контракту.

3.2. Цена на ТОВАР включает в себя стоимость ТОВАРА, транспортировки, экспортной упаковки, предохраняющий оборудование от внешних воздействий, и расходы по маркировке в соответствии с правилами «Инкотермс-2020».

Общая стоимость настоящего контракта составляет 139 999,46 (сто тридцать девять тысяч девятьсот девяносто девять) долларов США 46 центов, указанного в Приложении №1

4. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА

4.1. Оплата за поставку Товар должна быть осуществлена Покупателем в долларах США в соответствии с изложенными ниже условиями.

4.2. Покупатель осуществляет оплату стоимости Товара в следующем порядке:

Покупатель оплачивает Товар посредством 100% безотзывного, документарного, неделимого, неподтвержденного аккредитива со сроком действия 150 (сто пятьдесят) календарных дней, открытого в банке Покупателя в пользу Поставщика.

all costs for their execution, as well as additional duties, fees and fines paid by the BUYER, shall be reimbursed by the SELLER within a period not exceeding 20 banking days from the date the BUYER submits to the SELLER a written notice of costs, duties, fees and fines.

2.9. The right of ownership, as well as the risk of accidental loss of the goods, are transferred from the Seller to the Buyer after the Buyer receives the goods at the destination and signs acceptance certificates for quantity and quality by authorized representatives and parties.

3. PRICE AND TOTAL CONTRACT AMOUNT

3.1. The price of the GOODS supplied under this Contract is set in US dollars, in accordance with the contract Specification specified in Appendix No. 1 to this contract.

3.2. The price of the GOODS includes the cost of the GOODS, transportation, export packaging that protects the equipment from external influences, and labeling costs in accordance with the Incoterms-2020 rules.

The total cost of this Contract is 139,999.46 (one hundred thirty nine thousand nine hundred ninety nine) US dollars 46 cents, specified in Appendix No. 1

4. TERMS OF PAYMENT

4.1. Payment for the delivery of the Goods must be made by the Buyer in US dollars in accordance with the conditions set forth below.

4.2. The Buyer pays for the cost of the Goods in the following order:

The Buyer pays for the Goods through a 100% irrevocable, documentary, indivisible, unconfirmed letter of credit valid for 150 (one hundred and fifty) calendar days, opened with the Buyer's bank in favor of the Supplier.

The letter of credit must be opened for the amount of 100% of the amount of the Contract specified in clause 3.3.

4.2.1. The Buyer undertakes to open a letter of

Аккредитив должен быть открыт на сумму 100% от суммы Контракта, указанной в п.3.3.

4.2.1. Покупатель обязуется открыть аккредитив в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты вступления данного Договора в силу и его регистрации в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан. В случае задержки открытия аккредитива Поставщик имеет право соответственно на срок задержки перенести срок отгрузки Товар согласно Приложению № 1.

4.2.2. В аккредитиве должны быть сделаны оговорки:

- перегрузка разрешена;
- Частичные отгрузки разрешены;
- язык документов – на русском/английском языке допускаются, документы на русском языке принимаются в том виде, в котором представлены;
- документы к оплате предоставляются в банк, в пределах срока действия аккредитива.

4.2.3. Аккредитив должен соответствовать требованиям, изложенным в публикации «Унифицированные правила и обычаи для документарных аккредитивов» в редакции 01.07.2007 г. (Публикация Международной Торговой Палаты № 600).

4.2.4. Поставщик имеет право контроля статей и условий аккредитива до их выпуска и окончательного оформления данных документов.

4.2.5. Банк эмитент - АКБ «Узпромстройбанк» Хорезмской региональный филиал SWIFT CODE: UJSIUZ22

4.2.6. Исполняющий банк - АКБ «Узпромстройбанк» Хорезмской региональный филиал SWIFT CODE: UJSIUZ22

4.2.7. Авирующийся банк – Banco BPM, Via Gramsci 12/14, 25100 Brescia (BS)

4.2.8. Аппликант - Покупатель.

4.2.9. Бенефициар - Поставщик.

4.2.10. Расходы по аккредитиву оплачиваются:

- за открытие и обслуживание аккредитива банком Покупателя за счет Покупателя;

- расходы по изменению аккредитива несет сторона, по инициативе которой данное изменение внесено;

- расходы по аккредитиву, связанные с возможным представлением документов с расхождениями с условиями аккредитива, оплачивает Поставщик;

4.2.11. Платеж по аккредитиву

credit within 30 (thirty) calendar days from the date of entry into force of this Agreement and its registration in accordance with the current legislation of the Republic of Uzbekistan. In the event of a delay in opening a letter of credit, the Supplier has the right to postpone the shipment of the Goods for the period of delay accordingly in accordance with Appendix No. 1.

4.2.2. The letter of credit must contain the following clauses:

- overload is allowed;
- Partial shipments are allowed;
- language of documents – in Russian/ England are allowed, documents in Russian are accepted in the form in which they are submitted;
- Documents for payment are submitted to the bank within the validity period of the letter of credit.

4.2.3. The letter of credit must comply with the requirements set out in the publication "Uniform Customs and Practice for Documentary Letters of Credit" as amended on July 1, 2007 (Publication of the International Chamber of Commerce № 600).

4.2.4. The supplier has the right to control the articles and terms of the letter of credit before they are issued and the final execution of these documents.

4.2.5. Issuing bank - JSCB "Uzpromstroybank" Khorezm regional branch SWIFT CODE: UJSIUZ22XXX

4.2.6. Executing bank - JSCB "Uzpromstroybank" Khorezm regional branch SWIFT CODE: UJSIUZ22XXX

4.2.7. Advising bank - Banco BPM, Via Gramsci 12/14, 25100 Brescia (BS)

4.2.8. Applicant - Buyer.

4.2.9. Beneficiary - Supplier.

4.2.10. The expenses under the letter of credit are paid:

- for opening and servicing a letter of credit by the Buyer's bank at the Buyer's expense;

- the costs of changing the letter of credit are borne by the party on whose initiative this change was made;

- expenses under the letter of credit associated with the possible submission of documents with discrepancies with the terms of the letter of credit shall be paid by the Supplier;

4.2.11. Payment under a letter of credit is made upon the provision by the Supplier to the executing bank of the following documents:

1) One original commercial 100% invoice (invoice) issued by the Supplier (beneficiary) in the name of

производится по предоставлению Поставщиком в исполняющий банк следующих документов:

1) Один оригинал коммерческого счета 100% (инвойса), выписанного Поставщиком (бенефициаром) на имя Покупателя (приказодателя) с указанием номера и даты контракта;

2) Одна копия отгрузочных документов сф и авиатранспортной накладной (AWB).

3) Одна копия Сертификата Происхождения с указанием наименования грузополучателя, номера и даты настоящего Договора.

4) Одна копия подписанного акта приема передачи обеими сторонами.

4.3. Все расходы и комиссионные сборы банков в стране Покупателя, связанные с выполнением данного Договора относятся на счет покупателя. Все расходы и комиссионные сборы банков вне страны покупателя, включая расходы банков корреспондентов, связанные с выполнением данного Договора, относятся на счет поставщика.

4.4. Документы, представленные свыше 21 (двадцати одного) календарного дня после отгрузки, но в пределах действия аккредитива, принимаются.

4.5. Валюта платежа: доллары США.

4.6. В случае, если Поставщик после уведомления об открытии аккредитива не подал документы в банк на раскрытие аккредитива в течение срока его действия, или предоставил документы на раскрытие с расхождениями, то Покупатель не вправе ссылаться на неисполнение Поставщиком обязательств и не оплачивать товар. При этом Поставщик не лишается права требовать оплаты товара банковским переводом непосредственно от Покупателя после истечения срока действия аккредитива. Покупатель обязан произвести оплату в этом случае в течение 10 дней от даты такого требования Поставщика.

5. КАЧЕСТВО ТОВАРА И ГАРАНТИИ

5.1. Качество ТОВАРА, поставляемого по настоящему Контракту, должно соответствовать действующим стандартам или техническим условиям и требованиям на данный вид ТОВАРА, принятым в стране изготовителя продукции и подтверждаться соответствующими сертификатами качества или паспортами качества, выданными заводом-изготовителем Pergam-Italia S.R.L.,.

5.2. Гарантия качества на поставляемый ТОВАР устанавливается в течение 18 месяцев

the Buyer (applicant) indicating the number and date of the contract;

2) One copy of SF shipping documents and Air Waybill (AWB).

3) One copy of the Certificate of Origin indicating the name of the consignee, the number and date of this Agreement.

4) One copy of the signed transfer acceptance certificate by both parties.

4.3. All expenses and commission fees of banks in the country of the Buyer related to the implementation of this Agreement are borne by the buyer. All costs and commission fees of banks outside the country of the buyer, including the costs of correspondent banks related to the implementation of this Agreement, are charged to the supplier.

4.4. Documents submitted more than 21 (twenty one) calendar days after shipment, but within the scope of the letter of credit, are accepted.

4.5. Payment currency: US dollars.

4.6. In the event that the Supplier, after notification of the opening of a letter of credit, did not submit documents to the bank for opening a letter of credit during its validity period, or provided documents for opening with discrepancies, the Buyer is not entitled to refer to the Supplier's failure to fulfill obligations and not pay for the goods. At the same time, the Supplier is not deprived of the right to demand payment for the goods by bank transfer directly from the Buyer after the expiration of the letter of credit. The Buyer is obliged to make payment in this case within 10 days from the date of such request of the Supplier.

5. PRODUCT QUALITY AND WARRANTY

5.1. The quality of the GOODS supplied under this Contract must comply with the current standards or specifications and requirements for this type of GOODS adopted in the country of the manufacturer of the products and be confirmed by the relevant quality certificates or quality passports issued by the manufacturer Pergam-Italia S.R.L.,.

5.2. The quality guarantee for the supplied GOODS is established within 18 months from the date of commissioning. The BUYER undertakes to notify the SELLER of the date of commissioning in writing by e-mail/fax within 5 (five) calendar days

со дня пуска в эксплуатацию. О дате пуска в эксплуатацию **ПОКУПАТЕЛЬ** обязуется уведомить **ПРОДАВЦА** в письменной форме по электронной/факсимильной связи в течение 5 (пяти) календарных дней с момента пуска в эксплуатацию.

5.3. Если в момент получения или в течение гарантийного срока **ТОВАР** окажется дефектным или не будет соответствовать условиям настоящего Контракта, то по письменному запросу **ПОКУПАТЕЛЯ** **ПРОДАВЕЦ** осуществляет ремонт и/или замену любой из частей поставленного **ТОВАРА**, отказ которой в гарантийный период произошел вследствие дефектов материала, недостатков конструкции или изготовления.

5.4. При замене или ремонте гарантийный период исчисляется заново от даты замены или ремонта, но не может превышать 18 месяцев от первоначальной даты пуска оборудования в эксплуатацию.

5.5. Гарантия не распространяется на дефекты, возникающие в результате нарушения **ПОКУПАТЕЛЕМ** требований Инструкций **ПРОДАВЦА** по эксплуатации, техническому обслуживанию, хранению, транспортировке и в результате других, не зависящих от **ПРОДАВЦА** причин.

5.6. **ТОВАР** должен отгружаться в упаковке, соответствующей характеру груза. Упаковка должна обеспечивать полную сохранность груза при всех видах перевозки до **ПОКУПАТЕЛЯ**, а также предусматривать хранение в течение всего гарантийного срока.

5.7. **ПРОДАВЕЦ** гарантирует комплектацию поставляемого Товара в соответствии с приложением текущего контракта, являющемся его неотъемлемой частью.

5.8. Маркировка **ТОВАРА** должна соответствовать установленным техническим условиям на данный вид **ТОВАРА** в странах продавца и покупателя. Маркировка на продукцию должна быть четкой, ясной, нанесена несмываемой краской, и соответствовать обозначению по Контрактной спецификации или упаковочному листу.

5.9. Поставщик обязуется провести пусконаладочные работы по установке Системы на автотранспорт Покупателя, а так же провести обучение специалистов Покупателя по работе на системе и на территории Покупателя.

6. СДАЧА - ПРИЕМКА ТОВАРА, РЕКЛАМАЦИИ

from the date of commissioning.

5.3. If at the time of receipt or during the warranty period the **GOODS** turn out to be defective or do not comply with the terms of this Contract, then at the written request of the **BUYER**, the **SELLER** shall repair and / or replace any part of the delivered **GOODS**, the failure of which during the warranty period occurred due to material defects, design flaws or manufacture.

5.4. In case of replacement or repair, the warranty period is calculated anew from the date of replacement or repair, but cannot exceed 18 months from the original date of putting the equipment into service.

5.5. The warranty does not cover defects resulting from the **BUYER**'s violation of the requirements of the **SELLER**'s Instructions for operation, maintenance, storage, transportation, and as a result of other reasons beyond the control of the **SELLER**.

5.6. **GOODS** must be shipped in packaging appropriate to the nature of the cargo. Packaging must ensure the complete safety of the cargo during all types of transportation to the **BUYER**, and also provide for storage during the entire warranty period.

5.7. The **SELLER** guarantees the complete set of the supplied Goods in accordance with the appendix of the current contract, which is its integral part.

5.8. The marking of the **GOODS** must comply with the established technical conditions for this type of **GOODS** in the countries of the seller and the buyer. Product markings must be clear, legible, indelible, and conform to the designation on the Contract Specification or packing list.

5.9. The Supplier undertakes to carry out commissioning works to install the System on the Buyer's vehicles, as well as to train the Buyer's specialists to work on the system and on the Buyer's territory.

6. DELIVERY - ACCEPTANCE OF GOODS, COMPLAINTS

6.1. The goods are considered to be delivered by the **SELLER** and accepted by the **BUYER** after receipt with the terms of delivery of the DAP in Urgench, the Republic of Uzbekistan, and accepted

6.1. Товар считается поставленным ПРОДАВЦОМ и принятым ПОКУПАТЕЛЕМ после получения с условиями поставки ДАР г. Ургенч, Республика Узбекистан, и принятым без замечаний после подписания Акта приема передачи ПОКУПАТЕЛЕМ в соответствии с комплектацией указанной в Приложении №1 к настоящему контракту, которые являются его неотъемлемой частью.

6.2. В случае соответствия качества и количества ТОВАРА, ПОКУПАТЕЛЬ подписывает соответствующий Акт приема в течение 1 календарного дня.

6.3. В случае несоответствия спецификации или количества ТОВАРА, ПРОДАВЕЦ обязан предоставить замену в течение 30 календарных дней с момента даты получения отчета с результатами технического осмотра. При этом ПРОДАВЕЦ возмещает все дополнительные расходы ПОКУПАТЕЛЯ в срок не более 20 банковских дней с момента даты предъявления ПОКУПАТЕЛЕМ обосновывающих документов.

6.4. В случае несоответствия качества ТОВАРА техническому паспорту рекламация по качеству может предъявляться ПРОДАВЦУ в течение срока гарантии.

В случае если недостатки ТОВАРА возникли по вине ПРОДАВЦА, ПРОДАВЕЦ за свой счет производит ремонт или замену некачественного товара в течение 30 дней с момента даты получения рекламации.

В случае выявления неисправности Товара ПОКУПАТЕЛЬ обязан незамедлительно сообщить об этом ПРОДАВЦУ на электронную почту info@pergamitaly.eu

В сообщении должна содержаться информация:

- № и дата Контракта, дата пуска оборудования в эксплуатацию;
- наименование и заводской номер неисправного Товара;
- контактное лицо, ответственное за проведение регламентного сервисного (технического) обслуживания (ФИО, телефон);
- фотографии стметок о проведении технического обслуживания в Паспорте Товара;
- фотография неисправности;
- дата и общий характер неисправности, в чём проявляется неисправность Товара;
- какие составляющие части (узлы, агрегаты, детали, компоненты) Товара требуют ремонта и/или замены.

ПРОДАВЕЦ за свой счет производит ремонт или замену некачественного Товара в

without comment after the signing of the Transfer Acceptance Certificate by the BUYER in accordance with the package specified in Appendix No. 1 to this contract, which are its integral part.

6.2. If the quality and quantity of the GOODS match, the BUYER signs the appropriate Acceptance Certificate within 1 calendar day.

6.3. In case of non-compliance with the specification or quantity of the GOODS, the SELLER is obliged to provide a replacement within 30 calendar days from the date of receipt of the report with the results of the technical inspection. In this case, the SELLER reimburses all additional expenses of the BUYER within a period not exceeding 20 banking days from the date of presentation of the supporting documents by the BUYER.

6.4. In case of non-compliance of the quality of the GOODS with the technical passport, a claim for quality may be submitted to the SELLER during the warranty period.

If the defects of the GOODS have arisen due to the fault of the SELLER, the SELLER shall at his own expense repair or replace the defective goods within 30 days from the date of receipt of the complaint.

In the event of a malfunction of the Goods, the BUYER is obliged to immediately inform the SELLER about this by e-mail info@pergamitaly.eu. The message must contain information:

- No. and date of the Contract, date of putting the equipment into operation;
- name and serial number of the defective Goods;
- contact person responsible for carrying out routine service (technical) maintenance (full name, phone number);
- a photograph of the maintenance marks in the Goods Passport;
- photograph of the fault;
- the date and general nature of the malfunction, in which the malfunction of the Goods manifests itself;
- which component parts (assemblies, assemblies, parts, components) of the Goods require repair and / or replacement.

The SELLER at his own expense shall repair or replace the defective Goods within 30 days from the date of receipt of the complaint. At the same time, the SELLER reimburses all additional expenses of the BUYER for the acceptance of the GOODS within a period not exceeding 20 banking days from the date of presentation of the supporting documents by the BUYER.

The basis for the supply of spare parts for repair

течение 30 дней с даты получения рекламации. При этом ПРОДАВЕЦ возмещает все дополнительные расходы ПОКУПАТЕЛЯ по приему ТОВАРА в срок не более 20 банковских дней с даты предъявления ПОКУПАТЕЛЕМ обосновывающих документов.

Базис поставки запасных частей для ремонта и/или замены по гарантии, при замене некачественного Товара: DDP г. Ургенч, Республика Узбекистан.

7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН И ШТРАФНЫЕ САНКЦИИ

7.1. Если СТОРОНЫ по каким-либо причинам, кроме форс-мажорных обстоятельств, не выполняют условий настоящего Контракта, то одна СТОРОНА вправе потребовать от другой виновной СТОРОНЫ уплаты пени в размере 0,4% в день от суммы невыполненной части Контракта за каждый просроченный день, но не более 20% от стоимости ТОВАРА, что не освобождает от выполнения обязательств по данному Контракту.

7.2. Возмещение ущерба по рекламационным актам, оплата штрафов, пени и дополнительных расходов, связанных с реализацией данного Контракта, производится виновной СТОРОНОЙ отдельными платежами в соответствии с условиями п. 7.1. настоящего Контракта.

7.3. В случае расторжения договора Продавец возвращает Покупателю денежные средства за недоставленный Товар в течение 10 (Десяти) рабочих дней с момент расторжения Договора.

8. ФОРС-МАЖОР

8.1. СТОРОНЫ освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Контракту, если наступили обстоятельства непреодолимой силы (пожар, наводнение, землетрясение, война, блокада, забастовка, а также действия органов государственной власти и управления), находящиеся вне контроля СТОРОН.

При этом срок исполнения обязательств отодвигается соразмерно времени, в течение которого действовали такие обстоятельства. Надлежащим доказательством наличия указанных выше обстоятельств и их продолжительности будут служить справки, выданные уполномоченными органами СТОРОНЫ, где имели место данного

and / or replacement under warranty, when replacing a low-quality Goods: DDP Urgench, Republic of Uzbekistan.

7. LIABILITY OF THE PARTIES AND PENALTY

7.1. If the PARTIES, for any reason other than force majeure, do not comply with the terms of this Contract, then one PARTY has the right to demand from the other guilty PARTY payment of a penalty in the amount of 0.4% per day of the amount of the unfulfilled part of the Contract for each overdue day, but no more than 20% of the cost of the GOODS, which does not release from the fulfillment of obligations under this Contract.

7.2. Compensation for damage under reclamation acts, payment of fines, penalties and additional costs associated with the implementation of this Contract, is made by the guilty PARTY in separate payments in accordance with the terms of clause 7.1. of this Contract.

7.3. In case of termination of the contract, the Seller returns to the Buyer the funds for the undelivered Goods within 10 (Ten) business days from the date of termination of the Contract.

8. FORCE MAJOR

8.1. The PARTIES shall be released from liability for partial or complete failure to fulfill obligations under this Contract if force majeure circumstances (fire, flood, earthquake, war, blockade, strike, as well as actions of state authorities and administration) that are beyond the control of the PARTIES have occurred.

At the same time, the deadline for the fulfillment of obligations is postponed in proportion to the time during which such circumstances were in effect. Certificates issued by the authorized bodies of the PARTY where these circumstances took place will serve as proper evidence of the existence of the above circumstances and their duration.

8.2. The PARTY, for which it became impossible to fulfill obligations under this Contract, is obliged to notify the other PARTY of the occurrence of force majeure circumstances in writing immediately, but no later than 10 days from the

обстоятельства.

8.2. СТОРОНА, для которой создавалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Контракту, обязана известить другую СТОРОНУ о наступлении форс-мажорных обстоятельств в письменной форме немедленно, однако не позднее 10 дней с момента их наступления. Несвоевременное, свыше 30 дней, извещение о наступлении обстоятельств непреодолимой силы лишает соответствующую СТОРОНУ права ссылки на них.

8.3. При продолжительности форс-мажорных обстоятельств более чем шесть месяцев стороны имеют право расторгнуть настоящий Контракт без возмещения возможного ущерба. В случае расторжения настоящего Контракта стороны определяют размер, порядок и сроки возврата произведенной предоплаты.

8.4. Подтверждением наступления форс-мажорных обстоятельств является заключение, либо справка компетентного органа страны ПРОДАВЦА или ПОКУПАТЕЛЯ.

9. АРБИТРАЖ

9.1. Стороны примут все меры к разрешению споров и разногласий, которые могут возникнуть, для достижения соглашения дружественным путем.

9.2. В случае невозможности разрешения указанных споров или разногласий путем переговоров, все споры между сторонами, по которым не было достигнуто соглашения, разрешаются в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан в Экономическом суде города Ташкента (Республика Узбекистан), в соответствии с его Регламентом. Решение суда является окончательным и обязательным для обеих сторон.

10. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

10.1. Любые изменения, дополнительные соглашения, приложения и дополнения к настоящему Контракту имеют законную силу, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то лицами обеих сторон.

10.2. Вся переписка и переговоры, предшествующие подписанию настоящего Контракта, считаются утратившими силу с даты подписания настоящего Контракта.

10.3. Ни одна из СТОРОН не вправе передать свои права и обязанности по

moment they occur. Untimely, more than 30 days, notification of the occurrence of force majeure circumstances deprives the relevant PARTY of the right to refer to them.

8.3. If force majeure circumstances last for more than six months, the parties have the right to terminate this Contract without compensation for possible damage. In the event of termination of this Contract, the parties determine the amount, procedure and terms for the return of the advance payment made.

8.4. Confirmation of the occurrence of force majeure circumstances is the conclusion or certificate of the competent authority of the country of the SELLER or the BUYER.

9. ARBITRATION

9.1. The Parties will take all measures to resolve disputes and disagreements that may arise in order to reach an agreement in a friendly way.

9.2. If it is impossible to resolve these disputes or disagreements through negotiations, all disputes between the parties on which no agreement has been reached are resolved in accordance with the current legislation of the Republic of Uzbekistan in the Economic Court of the city of Tashkent (Republic of Uzbekistan), in accordance with its Rules. The decision of the court is final and binding on both parties.

10. OTHER TERMS

10.1. Any changes, additional agreements, annexes and additions to this Contract are valid if they are made in writing and signed by authorized persons of both parties.

10.2. All correspondence and negotiations preceding the signing of this Contract shall be considered invalid from the date of signing this Contract.

10.3. None of the PARTIES has the right to transfer its rights and obligations under this Contract to a third PARTY without the written consent of the other.

10.4. Scanned copies of this contract and other documents to it, as well as its facsimile copies sent by e-mail (e-mail), are valid.

11.

настоящему Контракту третьей СТОРОНЕ без письменного согласия другой.

10.4. Отправленные по электронной почте (e-mail) отсканированные копии настоящего контракта и других документов к нему, а также его факсимильные копии действительны.

11.

11.1. Настоящий Контракт вступает в силу с даты подписания и регистрации в уполномоченных органах страны ПОКУПАТЕЛЯ. Срок действия контракта до 31.12.2022г.

11.2. Настоящий контракт составлен в 2-х экземплярах по одному экземпляру для каждой СТОРОНЫ

12. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:

ПОКУПАТЕЛЬ:

УП «Ургенчтрансгаз»

Юридический Адрес: Республика Узбекистан, г. Ургенч, ул. И.Каримова, 61.

Почтовый адрес: 220100, Республика Узбекистан,

г. Ургенч, ул. И.Каримова, 61.

ИНН: 200407848,

ОКЭД 49500

e-mail: urgenchtransgaz@utg.uz, urgench@mail.ru

Тел.: + 998 62 223 03 43

Банковские реквизиты:

МФО: 00440, «Узпромстройбанк» Хорезмской региональный филиал, 220100,

p/c 20210840700175037005

SWIFT CODE: UJSIUZ22

От Покупателя:

Подпись

Алипов А.А

Директор

М.П.



11.1. This Contract shall enter into force from the date of signing and registration with the authorized bodies of the BUYER's country. The contract is valid until December 31, 2022.

11.2. This contract is made in 2 copies, one copy for each PARTY

12. LEGAL ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES:

ПРОДАВЕЦ:

PERGAM ITALIA SRL

via della Volta 183 - 25124 - Brescia (BS)

at id IT03170500981

C.F. IT03170500981

tel: +390303531423

fax: +39030346939

info@pergamitaly.eu

Банковские реквизиты:

Banco BPM, Via Gramsci 12/14, 25100 Brescia (BS)

IBAN:IT I 50503411200 USD1811001010

SWIFT: BAPPIT21AF0

От Продавца **PERGAM ITALIA srl**

Via della Volta, 183

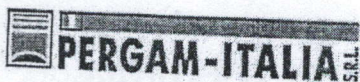
25124 Brescia

Подпись ~~Tel. +39 030 3531423~~

Имайкин Бахридир ~~09 030 3469939~~

Директор ~~P.I. 03170500981~~

М.П.



Via della Volta 183 Tel. +39030 3531423
25124 Brescia (BS) Fax +39030 3469939

e-mail: info@pergamitaly.eu
<http://www.pergamitaly.eu>

AZIENDA SOGGETTA A DIREZIONE E COORDINAMENTO DA PARTE DI PERGAM SUISSE AG
СПЕЦИФИКАЦИЯ ПОСТАВЛЯЕМОГО ТОВАРА

№	Наименование товара	Ед.изм	Кол-во	Цена за ед. USD DAP пункт назначения, НДС 0%	Сумма USD DAP пункт назначения,
1	Дистанционный лазерный детектор LMS Selma G4 для установки на крышу авто и спецтехники в комплекте с переносным ручным детектором утечек природного газа LPD M	комплект	1	139 999,46	139 999,46
Итого:					139 999,46

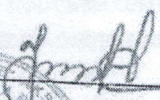

Общая сумма составляет: 139 999,46 (сто тридцать девять тысяч девятсот девяносто девять) долларов США 46 центов.

Условия поставки: DAP Ургенч, Республика Узбекистан в соответствии с правилами «Инкотермс-2020»

Сроки поставки: 60 календарных дней с момента открытия аккредитива согласно пункта 4.2.1.

Подписи Сторон

От Покупателя:

Подпись 
Аминов А.А.
Директор


От Поставщика:

PERGAM ITALIA srl
Via della Volta, 183
25124 Brescia
Tel. +39 030 3531423
Fax +39 030 3469939
P.I. 03170500981
Директор

Cap. Soc. € 12.000,00 I.V., P.IVA-C.F. 03170500981

